

Propuesta cubana desde la antropología para la enseñanza de la lengua española para no hispanohablantes

Cuban proposal from anthropology for the teaching of the spanish language to non-spanish speakers

Manuel de Jesús Rabaza Torres <http://orcid.org/0000-0002-6970-4466>

Universidad de La Habana, Facultad de Español para No Hispanohablantes

e. mail. manuel.jrt@fenhi.uh.cu manuelrabaza@gmail.com

RESUMEN

El presente artículo propone incorporar los fundamentos de la antropología sociocultural y de la etnografía, a la malla curricular de la licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes de la Facultad de Español para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana. Esta actualización del Plan E, incrementaría la calidad de los resultados docente-educativos pues permitiría egresar, además de a los ya conocidos mediadores lingüísticos convencionales (traductores/interpretes/profesores de lenguas) a mediadores lingüísticos interculturales, figura profesional emergente hoy de alta demanda mundial. Además, insertaría de forma muy competitiva a la Universidad de La Habana en un grupo de universidades de vanguardia que ya han asumido este cambio en el mercado internacional de productos académicos, lo que elevaría su lugar en el ranking mundial de universidades y posiblemente tributaría a aumentar sus ingresos en divisas.

Palabras Clave: aprendizaje, enseñanza, comunicativa, competencia, Cuba, español, idioma, intercultural

ABSTRACT

This article proposes to incorporate the foundations of sociocultural anthropology and ethnography, to the curriculum of the degree in Spanish Language for Non-Spanish Speakers of the Faculty of Spanish for Non-Spanish Speakers of the University of Havana. This update of Plan E would increase the quality of the teaching-educational results as it would allow, in addition to the already well-known conventional linguistic mediators

(translators/interpreters/teachers of language) to graduate, intercultural linguistic mediators, an emerging professional figure today in high global demand. In addition, it would insert the University of Havana in a very competitive way in a group of avant-garde universities that have already assumed this change in the international market of academic products, which would raise its place in the world ranking of universities and would contribute to increasing its foreign exchange income.

Keywords: communicative, competence, Cuba, intercultural, language, learning, spanish, teaching

Recibido: 19/1/23

Aprobado: 15/3/23

INTRODUCCIÓN

La irrupción del concepto «cultura» en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) o segunda lengua (L2) ha redireccionado la atención hacia la diversidad y a la pluralidad cultural, centrándose en los procesos, los cambios y la fluctuación de las relaciones de poder. Contrarresta los estereotipos y los prejuicios que conciben las culturas como mejores o peores, derivando en una subordinación ideológica. Para evitar esto, la antropología propone ver el aprendizaje intercultural como un «tercer espacio», situado entre el aprendizaje de las lenguas y el aprendizaje de las culturas, en el cual, el aprendizaje experiencial se forja a través de la negociación del significado (Kramsch, 1995). Esta visión atiende más al proceso cultural que a la cultura misma y también enfatiza más en la interacción que en el conocimiento de los «códigos» lingüísticos. Evidencia más los aspectos epistemológicos y sus respectivos procesos culturales. En estos momentos, la antropología y, en particular, la etnografía, constituyen saberes indispensables en los Proceso de Enseñanza Aprendizaje (PEA) de ELE y L2.

DESARROLLO

El método etnográfico en ELE y L2

La etnografía como método de estudio tiene una larga historia en el terreno de la antropología cultural. Como método de investigación cualitativa, la etnografía busca

describir y entender otras formas de vida desde el punto de vista del propio nativo.

Para Malinowsky (1922), el objetivo de la etnografía –al igual que en ELE y L2 en la actualidad– es, «Comprender el punto de vista de los nativos, su relación con la vida, darse cuenta de su visión sobre su mundo» (Malinowsky ,1922:140)

En ese sentido, Spradley (1980), comenta lo siguiente «La etnografía nos ofrece la oportunidad de salir de nuestro estrecho trasfondo cultural, dejar de lado nuestro etnocentrismo socialmente heredado, aunque solo sea por un breve período, y aprehender el mundo desde el punto de vista de otros seres humanos que viven según diferentes sistemas de significado» (Spradley,1980:198).

El enfoque etnográfico es especialmente productivo para ELE y L2, tanto dentro del aula como durante la inmersión en el medio. Pero, este enfoque implica un proceso prolongado de preparación tanto del claustro como de los alumnos. Al intentar comprender el significado de las acciones o eventos que se refieren a otras personas, el estudiante de ELE y L2 debe realizar trabajo de campo etnográfico, el cual exige vivir entre los miembros de la cultura que se estudia para obtener una visión más completa de esta. El estudiante de ELE y L2 en contexto de inmersión tiene tres objetivos: aprender todo lo que pueda sobre la nueva cultura, obtener un adecuado nivel para poder comunicarse en el día a día del entorno donde está inmerso y lograr un nivel aceptable de competencia de la lengua meta,

El enfoque etnográfico, ayuda a que los alumnos de ELE y L2 a que modifiquen los naturales mecanismos de defensa monoculturales, se interesen por las diferencias culturales y aprendan a apreciarlas. Les permite construir herramientas de aprendizaje sobre la nueva cultura, realizar observaciones más cuidadosas y llegar a interpretaciones menos distorsionadas. Podrán desarrollar una empatía transcultural, y la habilidad de negociar más inteligentemente y con mayor sensibilidad las diferencias entre su cultura y la nueva; estar más abiertos a recibir todo tipo de información y evitar los estereotipos o los prejuicios. Según Ogden (2006:100):

De hecho, los estudiantes adquieren la habilidad de modificar su comportamiento para participar de manera apropiada en un contexto cultural diferente. A medida que se les enseña a los estudiantes a interactuar con una nueva cultura en un intento de aprender sobre la nueva cultura, gradualmente desarrollan empatía intercultural al comenzar a reconocer cómo podrían verse las cosas desde el punto de vista de aquellos a quienes están

aprendiendo.

El método etnográfico tiene la ventaja de que en el contexto de ELE y L2 en situación de inmersión, puede ser integrado a todo tipo de planeación, sin importar el tipo de programa, el lugar o la duración, pero, para que esto se haga de manera efectiva, es necesario que los profesores de ELE y L2 conozcan los fundamentos de la antropología y de la etnografía, y se propongan considerar la incorporación del enfoque etnográfico en la programación. Eso requiere que los programas de formación de docentes y otros relativos a ELE y L2, sean correctamente diseñados y empleados con una visión diferente. En cuanto a este último aspecto, Ogden (2006: 101) señala lo siguiente:

Las iniciativas de capacitación requerirán que los profesionales de la educación [...] revisen y remodelen los objetivos centrales de sus cursos y programas. [...] sería natural revisar y ajustar periódicamente la descripción del curso, sus requisitos, esquema, etc. De la misma manera, la capacitación debe llamar la atención sobre la importancia de demostrar a los profesores y al personal del programa la necesidad de explorar formas de integrar las ideas básicas de la investigación etnográfica en los cursos y la programación existentes.

Esto permitirá que los alumnos puedan ser instruidos en los fundamentos básicos de la antropología, en particular, antes y durante la inmersión, con la finalidad de que vayan explorando y adaptándose a este enfoque de aprendizaje de ELE y L2 y las culturas correspondientes. En esta línea, el Marco Común Europeo de Referencia (MCRE, 2001:26) también pone de manifiesto la importancia de conocer la historia de la comunidad como parte del conocimiento del mundo necesario para progresar en el aprendizaje. En definitiva, la antropología es traducción ya que responde a un propósito hermenéutico evidente.

La etnografía de la comunicación

En los años 60, sobre la base del método etnográfico y como consecuencia de trabajos antropológicos de principios del siglo XX (Sapir y Whorf)¹, Dell Hymes (1971) configuró un nuevo enfoque de estudio sociolingüístico en el que la cultura determina el uso que se hace de la lengua creando la disciplina denominada etnografía de la comunicación. Gracias

¹ BAAUW, S.(s/f) *La hipótesis de Sapir-Whorf*. [Consulta: 2018-10-9]. Disponible en: <https://studenttheses.uu.nl/bitstream/handle/20.500.12932/6805/La%20hipotesis%20de%20Sapir-Whorf.pdf?sequence=1>, CASTILLERO, O. *La teoría del lenguaje de Sapir-Whorf* [Consulta: 2018-10-9]. Disponible en: <https://psicologiaymente.com/inteligencia/teoria-lenguaje-sapir-whorf>

a este aporte, la enseñanza de las lenguas cuenta con un «[...] marco teórico que sitúa en su justo lugar las diferentes habilidades que un individuo necesita conocer y dominar para comportarse de manera competente, es decir, adecuada, en cualquier situación» (Lomas, et al., 1993:40, en Ochogavía, 2010:12) y permite una aproximación a la lengua como realidad social descriptiva tal y como ocurre en el Marco.

En 1971 Hymes² propone su conocido modelo de análisis de los eventos de habla, «Speaking» que agrupa los siguientes factores (situación, participantes, finalidades, secuencia de actos, clave, instrumentos, normas y género). Así desde la etnografía de la comunicación, Hymes, concluiría que «la competencia comunicativa se relaciona con saber cuándo hablar, cuando no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma».³ De esta forma, el acto de habla sería producto de reglas culturales y sociales, sin las cuales no se podría conseguir con éxito la comunicación, propósito presente en el apartado del Marco dedicado a las competencias del usuario o alumno, por lo que se puede afirmar que tanto el trabajo de campo etnográfico como el aprendizaje de ELE y L2 comparten el interés por acercarse y entender al otro en su lengua y su cultura.

En el ámbito de ELE y L2, el interés por conocer la alteridad de otras comunidades se conoce como el enfoque cultural. Si la etnografía de la comunicación postula que, la lengua sólo se puede estudiar atendiendo al uso y a la comunidad donde se desarrolla, entonces ambas disciplinas comparten, la concepción holística de la cultura y centran su atención en el análisis contextualizado, que es siempre un «contexto que cobra sentido a través de modos concretos de experiencia vividos por personas de carne y hueso» (Velasco y Díaz de Rada, 2004: 105). En otras palabras, si ELE y L2 es similar al desarrollo de un trabajo de campo, resulta legítimo pensar que el alumno de lenguas adopta, el rol de etnógrafo.

El alumno de ELE y L2 como etnógrafo

El alumno de ELE, L2 y el etnógrafo, comparten como objetivo conocer la cultura, entendida como un todo indisociable del contexto donde se produce. El método etnográfico

² HYMES, Dell H. [(1971),1967]. Language in culture and Society. La Sociolingüística y la Etnografía del Habla». Ardener (Ed.) Antropología Social y Lenguaje. Colección Biblioteca de Lingüística y Semiología N° 6, Editorial Paidós, Buenos Aires: 115–151. [Consulta: 2018-10-9]. Disponible en: <https://www.textosenlinea.com.ar/libros/Hymes%20-%20Sociolingüística%20y%20Etnografía%20Del%20Habla.pdf>

³ CVC. Diccionario de términos clave de ELE. [Consulta: 2020-11-29]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm

involucra al alumno en la vida social de la comunidad en la que desarrolla el trabajo de campo, para que aprenda a implicarse en sus relaciones sociales de acuerdo con las reglas que las rigen. Este debe aprender los códigos de comunicación, los sistemas de conducta, etc., como refleja el Marco. Así, como el etnógrafo, el alumno debe sentir que la cultura a la que se está aproximando es una cultura en la que podría vivir. A esto se añade que el trabajo de campo se entiende como un desplazamiento que implica «cruzar la diferencia cultural, las fronteras entre la sociedad de procedencia y la sociedad objeto» (Velasco y Díaz de Rada, 2004: 28) aspecto que queda recogido en el enfoque cultural adoptado en el MCER. El proceso de aprender una lengua lleva a descubrir que otras formas de vivir son igualmente legítimas.

Otro paralelismo entre ambas disciplinas es que el diario de campo se corresponde con el portafolio que introduce el nuevo marco europeo de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Ambos ejercen control sobre su aprendizaje gracias a este conjunto de actividades, de comentarios, de reflexiones, de definición de objetivos, evaluación de resultados, etc. Así como el etnógrafo depende de sus informantes, el alumno depende del profesor, de sus condiscípulos, de la familia que lo acoge, de los vecinos y amigos que configuran el contexto de su trabajo de campo pues, ambos aspiran a adquirir los códigos nativos de comunicación para ser capaces de ponerlos en práctica. El alumno como el etnógrafo utilizará su destreza heurística para descubrir inductivamente, analizar y reflexionar.

Recomendaciones desde la antropología y la etnografía para el perfeccionamiento del Plan E de la licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana

1. Sustituir en el Modo de Actuación Profesional (MAP) No.1 el concepto de mediador lingüístico por el de mediador intercultural especializado en ELE y L2 (MIE-ELE y L2). En el Plan E, solo las asignaturas Introducción a la Historia General del Arte, Preparación Preprofesional y Traducción, mencionan esta figura, que será aquel hablante intercultural que gracias a sus conocimientos de antropología:

Tiene la habilidad de interactuar con otros, aceptar otras perspectivas y percepciones del mundo, mediar entre perspectivas diferentes, y ser consciente de sus evaluaciones de la diferencia [...] es capaz de negociar un modo de comunicación e interacción satisfactorio

para sí mismo y para los demás, y es capaz de actuar como mediador para gente de orígenes culturales diferentes. Su conocimiento de otra cultura está unido a su competencia lingüística a través de su capacidad de usar la lengua de forma adecuada –competencia sociolingüística y competencia discursiva– (Byram,1997:71).

Téngase en cuenta que el mediador intercultural debe acudir:

allí donde hay dos culturas distintas en contacto, y a veces en conflicto. Su objetivo principal es acercar posturas y hacer que las dos partes se entiendan [...] ¿Es traductor-intérprete el mediador? Por supuesto que sí, pero creo que es algo más [...] El mediador debe estar empapado de las dos culturas, la del país de origen del inmigrante y la del país de acogida [...] los giros, las expresiones hechas, los lenguajes no verbales, los gestos corporales, pues muchos de ellos son culturales y facilitan mucha información sobre el estado, la actitud o la reacción de una persona en una situación dada (Laghrich,2004).

2. Que el Plan E, en vez de perfeccionar el trabajo con la mediación lingüística (ML) consistente en «la traducción o interpretación entre hablantes de lenguas distintas», que además, «[...] es un concepto reciente, todavía muy ambiguo, que no se refleja claramente en un tipo de actividad o, mejor dicho, que parece abarcar muchas y distintas actividades (probablemente demasiadas)» (Blini, 2009); se reoriente al logro de la Mediación Intercultural (MI) que «Es una ocupación laboral que desborda al mediador lingüístico (traductor/intérprete) y que constituye una actividad profesional independiente» (Laghrich, 2004).

La MI interviene, además de en los ámbitos heredados por la ML tradicional, en el asesoramiento gubernamental y comunitario en sociedades pluriculturales, a los medios de comunicación, en el asesoramiento jurídico a personas naturales o jurídicas; en los conflictos étnicos, religiosos, políticos y culturales; en procesos de inmigración y emigración, en salud pública, etc.

3. Incluir en los Modos de Actuación Profesional (MAP) la atención especializada a hispanohablantes en ámbitos de otras lenguas, y la promoción intercultural.

4. Ampliar la «atención especializada a hispanohablantes en ámbitos de otras lenguas», a usuarios de otras lenguas en ámbitos hispanohablantes.

5. Reorientar el Campo de Acción Profesional (CAP) No.1 –en consonancia con las corrientes más actuales en ELE– de la mediación lingüística (ML) a la mediación

intercultural (MI) que «Es una ocupación laboral que desborda al mediador lingüístico (traductor/intérprete) y que constituye una actividad profesional independiente» (Laghrich, 2004).

La ampliación del alcance de este CAP, añadiría valor agregado a la carrera y la colocaría en una posición más competitiva en relación con universidades tales como la de Nebrija, la Católica de Murcia, la Europea Miguel de Cervantes, la Catalana de Ávila y la Sapienza di Roma, entre otras muchas. dentro del nicho del mercado internacional de servicios académicos, donde ya se forma esta nueva figura. Esta actualización reportaría mayor visibilidad a la FENHI y a la UH, así como un aumento de los ingresos en divisas al país.

Incluir en las Esferas de Actuación Profesional (EAP) declaradas; el asesoramiento gubernamental y comunitario en sociedades pluriculturales, a los medios de comunicación, la colaboración en el asesoramiento legal a personas naturales o jurídicas; a la previsión o solución de conflictos étnicos, religiosos y culturales en general; a procesos de inmigración y emigración, asesoría en materia de salud pública, etc (Laghrich, 2004).

6. Ampliar las Funciones Propias del Profesional (FPP) en correspondencia con el análisis realizado de las Esferas de Actuación.
7. Al «producir traducciones fieles [...] en las que se concreten la competencia comunicativa», concretar en su lugar la CCI.
8. Ampliar el campo de investigaciones de lingüísticas a etnográficas, algo necesario para comprender las culturas en la que se está inmerso.
9. Tributar a la construcción de una deontología de la profesión donde se pueda concretar la ética profesional de los egresados.
10. Sustituir la categoría ética profesional por la de moral profesional. «La categoría moral designa un conjunto de principios, normas, valores, cualidades e ideales que forman parte de la vida social y espiritual de los hombres. La categoría moral está referida al ACTO, a la acción, es decir, al proceder moral del individuo» (López, 2006:49-50). «En cambio, la ética es la teoría filosófica que explica y analiza esos fenómenos [...] la ética se identifica con un saber de expertos, como es la filosofía [...] su valor como teoría consiste en la descripción, explicación y enseñanza de la moralidad. [...] la ética sistematiza los conocimientos obtenidos [...] y cumple un papel metodológico [...] la ética es teoría, investigación y explicación de la moral» (López, 2006:49-50).

11. Que los objetivos específicos se orienten a desarrollar en los educandos:

- La Competencia Comunicativa Intercultural.
- Una sólida formación en la didáctica de ELE.
- Pericia en la realización de investigaciones lingüísticas y etnográficas.
- El dominio en la gestión de proyectos socioculturales.
- Destrezas en la promoción intercultural.
- Habilidades en el uso de las TIC aplicadas a la profesión.
- Una sólida moral profesional, humanista y el respeto por la diversidad cultural.

12. Integrar las categorías Competencia Comunicativa, Comunicación Intercultural y Competencia Intercultural, en la de Competencia Comunicativa Intercultural que las contiene, tal y como se deduce de su siguiente definición «La habilidad de ver y manejar las relaciones entre sí mismo y sus propias creencias, conductas y significados culturales, expresados en un idioma extranjero, y los de su interlocutor, expresados en el mismo idioma (o incluso una combinación de idiomas) que puede ser o no la lengua del interlocutor» (Byram 1997, p. 5).

O de la más reciente «la definición de competencia comunicativa intercultural más consensuada entre los expertos es [...] la «habilidad de comunicarse efectiva y apropiadamente en situaciones interculturales basada en los propios conocimientos, habilidades y actitudes interculturales» (Deardorff, 2006, p. 249).

Estas definiciones tienen una estrecha relación con que:

Según Martínez (2014) los aportes del enfoque intercultural holístico mencionados en (Oliveras, 2000) están presentes en los conceptos de competencia plurilingüe y competencia pluricultural contenidos en el MCER, lo que le acerca al concepto de hablante intercultural y de Competencia Comunicativa Intercultural.

En este mismo sentido, llama la atención de que el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el Español (2007) incluye el componente cultural como uno de los cinco componentes de la enseñanza del español como lengua extranjera, gracias a los cuales, el aprendiz puede alcanzar una competencia superior a la competencia comunicativa, similar a la competencia pluricultural definida en el MCER. por lo cual se puede decir que coincide con la Competencia Comunicativa Intercultural

13. Reorientar el enfoque comunicativo utilizado desde el Plan D –dirigido a lograr la

competencia comunicativa– hacia el logro de la Competencia Comunicativa Intercultural, algo totalmente factible pues, «la orientación intercultural en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras no puede entenderse en sentido estricto como un nuevo enfoque o método, sino más bien supone una profundización en el concepto de competencia comunicativa»⁴

14. Sustituir el uso del término multicultural por el término intercultural. El término multicultural refiere a «la coexistencia sin convivencia activa de la diversidad cultural, obvia la interacción horizontal equitativa favoreciendo la aparición de expresiones de etnocentrismo y de relativismo cultural»⁵. Téngase en cuenta que, desde el ámbito de las Ciencias Sociales, en particular, de la Antropología Sociocultural:

«Resulta más deseable el término de interculturalidad que refiere a cómo se relacionan las distintas culturas entre sí, apreciando las diferencias y buscando formas de comunicación fluidas y sin imposiciones. Apunta a la interacción entre varias culturas de un modo horizontal y sinérgico, favorece la integración y la convivencia armónica, el respeto hacia la diversidad; el diálogo y la concertación»⁶

15. Incluir en la Disciplina Lengua y Comunicación (DLC), la enseñanza de fundamentos de antropología lingüística y sociocultural, técnicas de investigación etnográfica y gestión de proyectos socioculturales, de forma que en lugar de enseñarse contenidos culturales, se enseñe un método para que el aprendiz de LE pueda investigar y descubrir las creencias, conductas y significados de su interlocutor, los cuales son determinados por la cultura del grupo social al que pertenece, aunque este grupo comparta poco de la cultura dominante en su país.

Ya que en la actualidad:

el objetivo de la enseñanza-aprendizaje de la LE deja de ser un hablante extranjero que se comunica e interacciona con otros como si fuera un hablante nativo, sino, un hablante extranjero que puede negociar con el hablante nativo una forma de comunicación y comportamiento [...] satisfactoria para ambos, conservando su identidad cultural, a la vez

⁴ CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Enfoques culturales. [Consulta: 2022-10-5]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm

⁵ CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Competencia pluricultural. [Consulta: 2022-10-5]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm

⁶ CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Competencia intercultural. [Consulta: 2022-10-5]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm

que es capaz de hacerle comprender a su interlocutor, y de comprender la identidad cultural del mismo (cfr. Valls, 2009), en Martínez (2014).

La inclusión de estas materias permitiría «proporcionar a los recién egresados sólidas competencias lingüístico- pragmáticas para que puedan desempeñar el papel de mediadores lingüísticos e interculturales [...]. Esta figura profesional [...] puede configurarse como un mediador lingüístico-cultural interétnico» (Trovato,2015:71).

Tributaría al logro de los objetivos de las disciplinas Lengua y Comunicación (DLC), Estudios Culturales (DEC), Segunda lengua Extranjera, y Preparación Preprofesional. Favorecería la implementación de la Estrategia de Comunicación Intercultural, aunque en realidad, esta constituye un componente, de la Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) que está muy relacionada con las competencias plurilingüística y pluricultural de las que habla el MCER. Contribuiría a la implementación de la Estrategia de Inserción Satisfactoria en el Medio pues:

el hecho de residir durante un tiempo limitado en el lugar en el que se habla la lengua meta y asistir a unas clases, no significa que se esté produciendo una inmersión ni mucho menos plena o efectiva [...] para que esta inmersión efectiva llegue a producirse [...] necesitamos dotar al aprendiz de [...] conocimientos a partir de los cuales interpretar correctamente la realidad del nuevo entorno, con idea de reducir así al máximo o llegar a eliminar el choque cultural y la percepción de distancia social (Gago, 2010).

En resumen, estos conocimientos concurrirían a un mejor desempeño profesional de los graduados como mediadores interculturales especializados en ELE y L2, tal y como demanda la contemporaneidad (Laghrich, 2004).

16. Que sea la DLC y no la DEC la encargada de rectorar la Estrategia de Comunicación Intercultural pues, para «preparar al estudiante para comunicarse en el contexto hispanohablante mediante su capacitación en relación con el conocimiento de la variedad lingüística y cultural de la región» no bastan las asignaturas de DEC, que deben ser apoyadas por conocimientos de Antropología Sociocultural, Antropología Lingüística y Técnicas de Investigación Etnográfica ya que:

De un pueblo no se puede comprender cabalmente sus manifestaciones artísticas sin indagar su modo de ser, las condiciones históricas en que se desarrolló, su estatus económico, su filosofía, su religión, su ideología; solo en un estudio amplio que abarque

estos acápites de la vida cotidiana es posible valorar en su verdadero sentido y desentrañar en la hondura de su mensaje la obra de arte. (Lauderman, 1951).

Por otra parte, la DLC declara en su fundamentación como objeto de estudio la lengua y la cultura de los pueblos de habla hispana, dice incluir en sus contenidos «Los elementos de la historia y las raíces culturales que caracterizan y expresan la idiosincrasia de los pueblos de habla hispana». En la fundamentación de LC 1 se plantea «Identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes» y entre sus objetivos generales incluye:

- Comprender los valores, hechos y fenómenos del entorno sociocultural del mundo hispánico.
- Identificar y valorar, a partir de la propia experiencia en la sociedad y en la cultura de origen, las características distintivas, las normas y las convenciones más básicas de la vida social de los países hispanos.
- Desarrollar actitudes afines con la competencia intercultural.
- Mediar en situaciones de comunicación a fin de animar a otros a construir significado y transmitir información

Y porque declara conceder un espacio significativo al desarrollo de la competencia intercultural.

CONCLUSIONES

La introducción de la antropología sociocultural y la etnografía en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera implica la reorientación de la Competencia Comunicativa hacia la Competencia Comunicativa Intercultural, de la Mediación Lingüística a la Mediación Intercultural; obliga a reconsiderar el Objeto Profesional, los Modos de Actuación, los Campos de Acción, las Esferas de Actuación y las Funciones Propias del Profesional –en este caso el mediador lingüístico es sustituido por la figura del Mediador Intercultural– así como, el Objetivo, el Currículo, los métodos, las formas y los medios de enseñanza propios hasta hoy de la Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes de La Universidad de La Habana, con el propósito de atemperarla a las nuevas exigencias del mercado internacional de servicios académicos. Esto colocaría a dicha Casa de Altos Estudios en el grupo de vanguardia de las universidades del mundo que ya lo han

incorporado, contribuiría a elevar su posición en el ranking mundial y incrementaría el volumen de sus ingresos en divisas, además de aumentar la calidad de la enseñanza.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Bateson, G. *et al.* (1984). *La nueva comunicación*. Barcelona: Kairós.

Blini, L. (2009) «La mediación lingüística en España e Italia: difusión de un concepto problemático», en *ENTRECULTURAS*, 1, págs. 45-60. [Consulta: 2018-10-9]. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo03.pdf> (28.12.2012)

bauw, s. (s/f) La hipótesis de Sapir-Whorf. [Consulta: 2018-10-9]. Disponible en: <https://studenttheses.uu.nl/bitstream/handle/20.500.12932/6805/La%20hipotesis%20de%20Sapir-Whorf.pdf?sequence=1>

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters. p.5.

Castillero, O *La teoría del lenguaje de Sapir-Whorf* [Consulta: 2018-10-9]. Disponible en: <https://psicologiaymente.com/inteligencia/teoria-lenguaje-sapir-whorf>

CVC. *Diccionario de términos clave de ELE*. Enfoques culturales [Consulta: 2018-10-9].

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm

_____ . Competencia intercultural. [Consulta: 2018-10-9].

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm

Deardorff, D. K. (2006). «Identification and Assessment of Intercultural Competence as a Student Outcome of Internationalization. *Journal of Studies in International Education*, vol. 10, n. 3.

Hymes, Dell H. [(1971). *Language in culture and Society*. La Sociolingüística y la Etnografía del Habla». Ardener (Ed.) *Antropología Social y Lenguaje*. Colección Biblioteca de Lingüística y Semiología N° 6, Editorial Paidós, Buenos Aires: 115–151. Disponible en:

[https://www.textosenlinea.com.ar/libros/Hymes%20-](https://www.textosenlinea.com.ar/libros/Hymes%20-%20Sociolingüística%20y%20Etnografía%20Del%20Habla.pdf)

[%20Sociolingüística%20y%20Etnografía%20Del%20Habla.pdf](https://www.textosenlinea.com.ar/libros/Hymes%20-%20Sociolingüística%20y%20Etnografía%20Del%20Habla.pdf)

Gago, E. (2010). «El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE». *AnMal*

- Electrónica* 29 (2010). ISSN 1697-4239. Università degli Studi di Roma la Sapienza e Instituto Cervantes de Roma. [Consulta: 2020-10-15]. Disponible en:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo>
- Kramsch, C. (1998) *Language and Culture*, Oxford: Oxford University Press.
- Laghrich, S. (2004). «Reflexiones sobre la mediación intercultural y experiencias desde la comunidad valenciana. Interculturalidad, mediación intercultural... una realidad». Conferencia impartida el 19 de mayo de 2004 en el marco del Seminario Permanente de Traducción e Interpretación, Curso 2003-04, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I de Castellón. Revista electrónica de estudios filológicos. [Consulta: 2022-10-5]. Disponible en:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1049911>
- Lauderman, G. (1951). *Factores estilísticos de la escultura cubana contemporánea*. (s/e) La Habana, 1951.
- Lomas, C.; Osoro, A, y Tusón, A. (1993): «Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa. El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua». Didáctica. Lengua y Literatura. Vol. 6 (1994). Universidad Complutense de Madrid. [Consulta: 2022-10-5]. Disponible en:
<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA9494110272A>
- López, Luís R. (2006). El saber ético de ayer a hoy. Ed. F. Varela, La Habana, pp.49-50.
- Malinowsky, B. K. [(1922), (2001)]. Los argonautas del Pacífico Occidental. Ediciones Península. ISBN 978-84-8307-398-8.
- Martínez, J. (2014). “Aproximación al concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI)”. Revista Matices en Lenguas Extranjeras. MALE, N° 8, pp. 80-101.
- Ochogavía, B. (2010). Aportaciones de la antropología en el planteamiento de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en Europa Facultat de Traducció i Interpretació Universitat Pompeu Fabra, Italia. [Consulta: 2024-1-9]. Disponible en: <https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/>
- oliveras, A. (2000). Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Barcelona: Edinumen. [Consulta: 2022-10-5]. Disponible en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoques culturales.htm
- Ogden, A. (2006) «Ethnographic Inquiry: Reframing the Learning Core of Education Abroad», *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, XIII-fall06, pp. 87-112.

- Roberts, C. (1998) *Awareness in intercultural communication*. *Language Awareness*, 7(2-3), 109-127.
- Spradley, J.P. (1980) *Participant observation*, New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Trovato, G. (2015) *La mediación lingüística y cultural: algunas observaciones acerca de su complejidad conceptual y su colocación en el contexto universitario italiano*. Departamento de Ciencias de la Formación Università degli Studi di Catania (Italia). *Tejuelo*, nº 2, págs. 65-84.
- Velasco, H. y Díaz de Rada, A. (2004): *La lógica de la investigación etnográfica*. Madrid: Editorial Trotta.

Conflicto de interés

No existe conflicto de interés